

TCHAIKOVSKY:
DE NOTENKRAKER
CASSE-NOISETTE

LES MUSICIENS DU LOUVRE

MARC MINKOWSKI,
LEIDING · DIRECTION

13 NOV. '16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



S T E I N W A Y
P I A N O G A L L E R Y

B E L G I U M



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

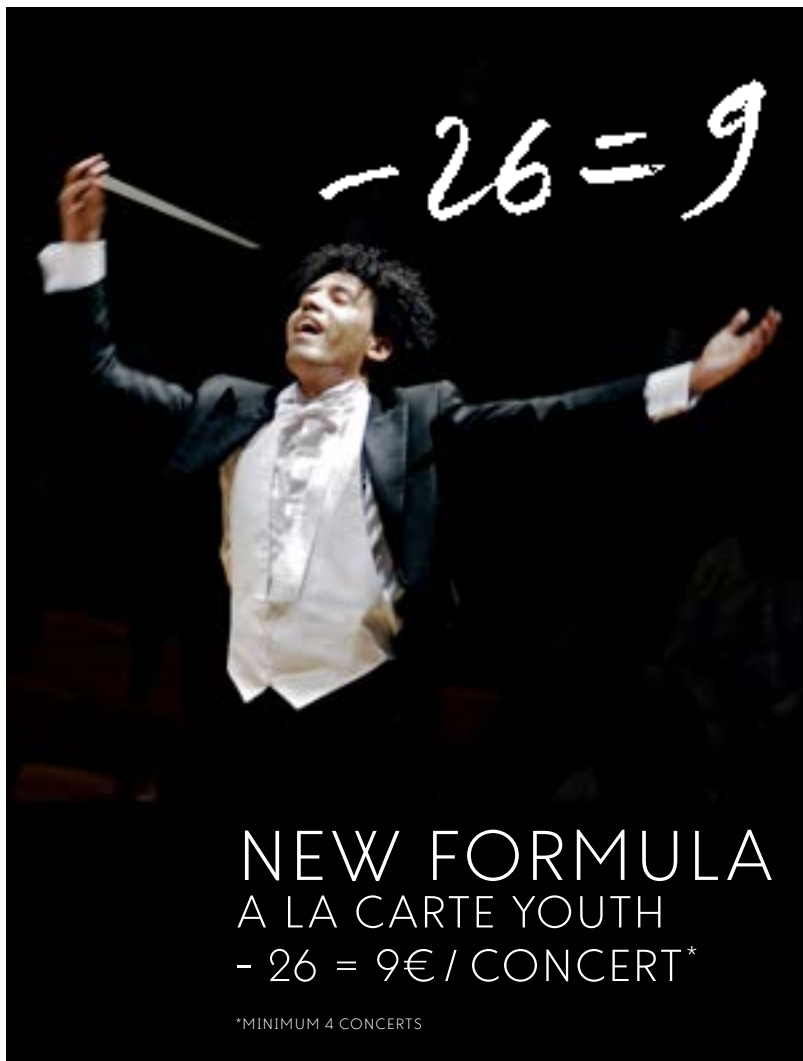
Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

www.maene.be

BO ZAR



$-26 = 9$

NEW FORMULA
A LA CARTE YOUTH
 $- 26 = 9\text{€} / \text{CONCERT}^*$

*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

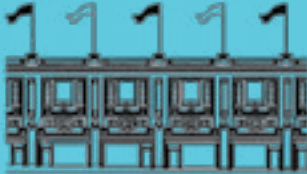
EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

BO ZAR



GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: membership@bozar.be · +32 2 507 8421 or 8401

NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: youngpatrons@bozar.be · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

“De muze meldt zich niet aan, zonder te worden aangeropen.”

« La muse ne se présente pas sans avoir été appelée. »

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Clé d'écoute, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 13
The Space between the Notes, p. 19

LES MUSICIENS DU LOUVRE

LA MAÎTRISE DES HAUTS-DE-SEINE

MARC MINKOWSKI, leiding · direction
GAËL DARCHEN, koorleiding · direction du cœur

PYOTR TCHAIKOVSKY

1840-1893

De notenkraker · Casse-noisette, op. 71 (1891-1892)

integraal ballet (concertante uitvoering) · ballet intégral en version
concertante

21:00

einde van het concert · fin du concert

steun aan · soutien aux Musiciens du Louvre

Le Département de l'Isère, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, le Ministère français de la Culture et de la Communication (DRAC Rhône-Alpes).

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

DE NOTENKRAKER

Marc Minkowski was nog niet eens 20 jaar oud wanneer hij in 1982 Les Musiciens du Louvre oprichtte. Het Franse ensemble positioneerde zich al snel als een van de beste orkesten voor barok- en klassieke muziek, hoewel het zich ook geregeld waagt aan werken uit de 19e eeuw, zoals van Offenbach of Wagner. Ook vanavond toont het zijn uitzonderlijke vermogen om zich aan te passen aan de romantische muziek, met een van de beroemdste balletten uit het repertoire. *De Notenkraaker* van Tsjajkovski is geïnspireerd door Alexandre Dumas' versie van het gelijknamige sprookje van Ernst Theodor Amadeus Hoffmann. Deze feeëriekke muziek is een van de absolute meesterwerken in het genre van de balletmuziek.

PJOTR TSJAJKOVSKI EN HET BALLETT

“Met een gemak dat niemand zou verwachten van de geleerde componist van zoveel symfonieën, kwartetten en ouvertures, heeft dhr. Tsjajkovski zich rekenschap gegeven van de bijzondere kenmerken van de balletstijl, en gaf hij in zijn aanpassing nogmaals blijk van de veelzijdigheid die tot de meest bewonderde eigenschappen van zijn compositorisch talent behoort.” Zo luidde de verbaasde commentaar van de vooraanstaande Russische criticus Hermann Laroche bij zijn kennismaking met de muziek van Tsjajkovski's *Het zwanenmeer*. De opmerking klinkt verrassend voor al wie gewoon is Tsjajkovski te beschouwen als een balletcomponist. Maar een bevoorrechte getuige als Laroche had

een andere indruk. Balletmuziek lag niet in de verwachtingen van Tsjajkovski's ontwikkeling. Zijn beoefening van het genre was allesbehalve het resultaat van een spontaan proces.

Balletmuziek stelt zo'n specifieke eisen aan de componist en legt zo'n precieze werkvoorwaarden op, dat Tsjajkovski er aanvankelijk voor bedankte: “Er wordt mij gezegd dat balletmeesters tijdens de productie van een nieuw ballet de muziek zonder al te veel respect behandelen en veel veranderingen en wijzigingen vragen. Onder zulke voorwaarden is schrijven onmogelijk!” In het productieproces stond de componist in een ondergeschikte positie ten opzichte van de balletmeester. De relatie werd soms contractueel vastgelegd. Dit is minder te wijten aan een gebrek aan respect voor de muziek, dan aan een fundamentele eigenschap van ballet: dans is een 'levende' kunst bij uitstek, als geen andere discipline onderhevig aan de wisselvalligheden van het moment. Producties ondergingen continu veranderingen. Ze moesten worden aangepast aan de mogelijkheden van nieuwe dansers. Ze werden ingekort, uitgebreid, of de dansen werden herschikt, en het libretto gewijzigd naargelang de fluctuaties van de culturele smaak. Voordat Tsjajkovski zich op het genre toelagde, werd het beoefend door specialisten: componisten die niets anders deden en alle knepen van het vak kenden. Ruimte voor individuele creativiteit was er nauwelijks. Hun taak was strikt omlijd. Het was de absolute regel dat het visuele in het ballet moest primeren. Muziek die teveel de aandacht trok, werd ongeschikt verklaard. Zij mocht in geen geval wedijveren met het visuele om de aandacht van het publiek. Het tweede criterium waaraan balletmuziek moest beantwoorden, was

haar 'qualité dansante'; haar vermogen om dansbewegingen te onderlijnen. Dansers vroegen om regelmatige metra en stereotype fraseringen. In Tsjajkovski's tijd waren de stilistische clichés van de Franse balletmuziek van een halve eeuw geleden nog in voege. Die vertrouwdheid met de muzikale patronen gaf de dansers het nodige gevoel van zekerheid. Enkel in de orkestratie mocht de componist zich wat laten gaan. Sonore charme maakte deel uit van de zintuiglijke weelde van de voorstelling. Een anonieme criticus vatte het zo samen: "Zoals de beste vrouw diegene is waarover niets wordt gezegd, zo is de beste muziek voor het ballet diegene die haast onopgemerkt voorbijgaat."

Het is niet verwonderlijk dat balletmuziek niet hoog stond aangeschreven bij componisten met ambitie. Dat Tsjajkovski toch voor het genre koos, is een sprekend voorbeeld van zijn professionalisme. In zijn balletmuziek zou hij ernaar streven om de grenzen van het genre te verleggen en de artistieke status van balletcomposities te verhogen.

VAN HET ZWANENMEER NAAR EEN SAMENWERKING MET PETIPA

Tsjajkovski's eerste ervaring op het terrein van het ballet was de productie van *Het zwanenmeer* in Moskou in 1876. De choreograaf was Julius Reisinger. *Het zwanenmeer* werd door het publiek goed ontvangen, maar de persreacties waren verdeeld. De voornaamste kritiek was de ongeschiktheid van de muziek voor ballet: "Is het ballet geschreven voor de muziek, of de muziek voor het ballet? Klaarblijkelijk het ballet voor de muziek." Ondanks de toegevingen die Tsjajkovski aan de conventie had

gedaan, werd zijn partituur 'te geleerd' bevonden. Een recensent parodieerde de openingsscène op spitse wijze: "Een prachtig groen park. In een van de open plekken viert de heer Gilbert II (en tevens de edele prins Siegfried) zijn meerderjarigheid, en beveelt daarom de dorpelingen te dansen. Er komt niets van terecht; met tegenzin, die achter een blij uiterlijk wordt verborgen, beginnen ze onhandig te springen. 'Maar waarom dansen jullie zo slecht?', vraagt de heer Vanner (de leraar van de prins) hen streng. 'Oh, neem ons niet kwalijk! Het gaat niet anders op de muziek van de heer Tsjajkovski. Het is erger dan marcheren in 3/4!'"

De schone slaapster (1889) ontstond in betere omstandigheden. Het was een prestigieuze productie van het Mariinski-theater in Sint-Petersburg op initiatief van de directeur van de Keizerlijke Theaters Ivan Vsevolozjski. *De schone slaapster* is een 'ballet-feeërie', vaag gebaseerd op het model van het Franse 'comédie-ballet' uit de 17e eeuw. Tsjajkovski kreeg de kans samen te werken met een van de grootste balletmeesters van het moment, de Fransman Marius Petipa. Beide kunstenaars behandelden elkaar met het grootste ontzag. Petipa liet Tsjajkovski opmerkelijk vrij in zijn compositie. Hij verdedigde de partituur ook consequent bij de dansers, wat nodig was gezien hun weerstand tegen de moeilijkheidsgraad van de muziek. Tsjajkovski's compositie resulteerde in een 'ideale partituur', die echter niet in haar oorspronkelijke vorm werd gebruikt bij de productie van 1890. Als onderdeel van Petipa's creatieve voorbereiding van de voorstelling, werd ze ingekort en gedeeltelijk herschikt.

DE NOTENKRAKER: EEN VRIJE BEWERKING VAN HET SPROOKJE VAN HOFFMANN

Het succes van *De schone slaapster* deed Vsevolozski onmiddellijk een nieuwe samenwerking plannen tussen Tsjajkovski en Petipa. Als thema koos hij *De notenkraaker*, vaag gebaseerd op een verhaal van E.T.A. Hoffmann in een bewerking van Alexandre Dumas. Petipa moest wegens ziekte afhaken. Hij werd vervangen door Lev Ivanov. *De notenkraaker* (1892) werd geconcipieerd als een ballet waarin kinderen de hoofdrol zouden spelen. Als gevolg daarvan werden de virtuoze danspartijen verschoven van de hoofdpersonages naar de bijrollen. De structuur van het ballet was voor die tijd erg vrij en origineel. Het verhaal begint bij een kerstfeest en eindigt in een sprookjeswereld. Het meisje Clara voelt zich aangetrokken tot een notenkraaker, een houten figuurtje dat zij van haar bizarre oom Drosselmeyer cadeau kreeg. 's Nachts is zij getuige van een gevecht tussen de notenkraaker en de muizenkoning. Zij redt de notenkraaker van de dood, die daarop in een prins verandert en haar uit dankbaarheid meeneemt naar Confituremburg, een sprookjesrijk waarin alle figuren een of ander snoepgoed vertegenwoordigen. In deze vorm heeft het verhaal niet veel meer met Hoffmann te maken. Het is de voor de schrijver typische combinatie tussen realiteit en demonische fictie volledig kwijt. Het ballet transformeert het oorspronkelijke verhaal volledig in een sprookje, waarin de band met de realiteit slechts even wordt aangeraakt, maar niet uitgewerkt. Petipa hield nog vast aan het demonische karakter van Drosselmeyer, terwijl Ivanov dit aspect aanzienlijk afzwakte.

Tsjajkovski's partituur combineert een berekende naïviteit met een grote zorg voor detail en karakterisering. Een voorbeeld van die gewilde eenvoud zijn de simpele dalende toonladderfiguren, die het duidelijkst aan bod komen in de grote *pas de deux* van het tweede bedrijf. Maar in alle belangrijke stadia van het verhaal maken ze subtiel hun opwachting. Klankleur speelt een grote rol in de karakterisering, bijvoorbeeld in de groteske tekening van Drosselmeyer, de sonore illusie bij de overgang naar de fantasiewereld (met bijvoorbeeld *Flatterzunge* in de fluit), of in het gebruik van de celesta in de variatie van de 'suikerfee'. Tsjajkovski had dit instrument leren kennen in Parijs en liet het in het grootste geheim overbrengen, opdat het zeker niet eerder in de handen zou vallen van Rimski-Korsakov of Glazoenov. De schildering van de sneeuwstorm in het dennenbos is een prachtig voorbeeld van klanksuggestie. De ongewone structuur van het ballet lokte veel kritiek uit, evenals de 'onzin' van het verhaal. Paradoxaal genoeg hebben die twee 'gebreken' uiteindelijk in het voordeel gespeeld van het ballet. De vaagheid van betekenis werd een voordeel zodra choreografie meer als een abstracte kunst werd benaderd. Essentieel voor de charme van *De notenkraaker* is niet het verhaal zelf, maar de mogelijkheden die het biedt tot visuele sfeerschepping. Doorheen de plot speelt zich ook een duidelijke choreografische ontwikkeling af in de overgang van anekdotische scènes en mime naar zuivere dans, die zijn hoogtepunt bereikt in de indrukwekkende *pas de deux*.

Naar Francis Maes

VERLOOP

OUVERTURE

Tsjajkovski schetst het kader: twee thema's scheppen ogenblikkelijk een speelse en vrolijke sfeer. Via de mini-ouverture treden we binnen in de wereld van het kind.

AKTE I, SCÈNE 1

Nr. 1: De kerstboom

President Silberhaus van het stadsbestuur en zijn vrouw, de ouders van Clara en Fritz, versieren hun kerstboom. De klok slaat negen uur. De kinderen stormen binnen met enkele vrienden. De muziek is gevoelig en gracieus.

Nr. 2: Mars

De kinderen beginnen aan een meeslepende mars: eerst de jongens, dan de meisjes.

Nr. 3: Kindergalop en aankomst van de ouders

Iedereen danst samen de galop (een snelle Franse dans). De ouders van de andere kinderen komen binnen en vervoegen de dans. Het eerste deel is een lichte galop voor de kinderen; daarop volgt een formeel menuet, en in het derde deel wordt een Frans melodietje geïntroduceerd: "Bon voyage, cher Dumollet".

Nr. 4: Aankomst van Drosselmeyer en verdeling van de geschenken

Oom Drosselmeyer komt binnen. De kinderen schrikken even van zijn vreemde verschijning, maar ze zijn opgelucht wanneer ze merken dat hij speelgoed voor hen heeft meegebracht: poppen, soldaatjes en zelfs een grote taart.

Nr. 5: Voorstelling van de Notenkraaker & Großvater Tanz

Clara en Fritz willen het speelgoed zelf nemen, maar Drosselmeyer staat dit niet toe. Clara barst in tranen uit en Fritz krijgt een woedeaanval. Daarop geeft Drosselmeyer hen een pop, een reusachtige speelgoednotenkraaker. Clara is er mee in de wolken, maar Fritz maakt de notenkraaker stuk. Droef neemt Clara de notenkraaker in de armen en zingt een wiegelied.

Drosselmeyers geschenk wordt begeleid door een wals, die overgaat in een elegante melodie met percussie-elementen die het kraken van de noten verklanken. De muziek versnelt gevaarlijk, tot de notenkraaker breekt. De scène eindigt met een dans van Drosselmeyer, de zogenaamde 'Grossvateranz'.

Nr. 6: Vertrek van de gasten - Nacht

De kinderen gaan naar bed. Maar wanneer Clara terugkeert om haar notenkraaker te bekijken, gebeuren er vreemde dingen: het uurwerk neemt de gedaante aan van Drosselmeyer, en er kruipen muizen uit de plinten. De klok slaat middernacht en de kerstboom begint te groeien.

Nr. 7: Het gevecht

Er ontstaat een gevecht tussen de muizen en de speelgoedsoldaatjes; de muizen winnen en beginnen de soldaatjes op te eten. Maar de notenkraaker roept zijn lijfwacht, en in het nieuwe gevecht doodt Clara de muizenkoning met haar pantoffel. De notenkraaker bleek betoverd. De betovering wordt verbroken en de notenkraaker verandert in een mooie prins die Clara uitnodigt op een reis doorheen zijn koninkrijk.

AKTE I, SCÈNE 2

Nr. 8: Een dennenbos in de winter

De kamer verandert in een dennenbos. Dwergen vormen een erehaag voor de prins en Clara, en begeleiden de twee op hun weg door het bos terwijl het begint te sneeuwen. De muziek wordt steeds emotioneler, en de vriendschap tussen Clara en de notenkraaker verandert in liefde.

Nr. 9: Wals van de sneeuwvlokken

Clara en de prins ontmoeten de koning en de koningin. Ze dansen samen een wervelende wals.

AKTE II

Nr. 10: Het betoverde paleis in het Snoepgoedrijk

In Confituremburg, het paleis van het Snoepgoedrijk, verwelkomt de suikerfee de reizigers. Ze wordt hierbij begeleid door arpeggio's in de harp en op-en-neer ruisende toonladders in de celesta, een orkestraal effect dat de eerste toehoorders enorm verraste.

Nr. 11: Aankomst van Clara en de Notenkraaker

Clara en de prins worden in de grote hal van het paleis ontvangen. Clara wordt bedankt omdat ze het leven van de prins heeft gered. De fee laat een tafel vol lekkernijen verschijnen. Het feest kan beginnen.

Nr. 12: Divertimento

Het gelag bestaat uit "chocolade", een Spaanse dans, waarin de castagnetten en de trompet van zich laten horen. "Koffie" is een Arabische dans, terwijl "thee" afkomstig is uit China. "Trepak" is een Russische dans. De "dans van de mirlitons" is een van de bekendste thema's van het ballet. De finale van het Divertimento kreeg de titel "Moeder Ooievaar en de clowns" mee.

Het karakter van "Moeder Ooievaar", afkomstig uit een Franse sprookje, inspireerde Tsjajkovski tot het gebruik van bekende Franse volksmelodietjes, zoals "Giroflé, girola" en "Cadet rousselle".

Nr. 13: Bloemenwals

De notenkraaker en Clara dansen een wals, waarbij de Weense wals niet veraf is. Na een cadens in de harp brengen de hoorns een van de allerbekendste thema's van het ballet.

Nr. 14: Pas de deux: Prins Amandelsiroop en de Suikerfee

In de *pas de deux* danst de suikerfee met Prins Amandelsiroop. De muziek bestaat uit twee variaties en een krachtige coda.

Nr. 15: Slotwals en Apotheose

Het voltallige hof betoont Clara nogmaals de nodige eer. Op dat moment wordt Clara wakker onder de kerstboom, met de notenkraaker in haar armen.

Naar John Warrack

CASSE-NOISETTE

Marc Minkowski n'a pas 20 ans lorsqu'il fonde, en 1982, Les Musiciens du Louvre. La formation française s'impose rapidement comme l'un des meilleurs ensembles de musique baroque et classique, même si elle ne dédaigne pas de se livrer à des incursions toujours remarquées dans le XIX^e siècle, du côté d'Offenbach ou de Wagner, par exemple. Elle démontre encore ce soir son exceptionnelle faculté d'adaptation à la musique romantique, en proposant de se plonger dans l'un des plus célèbres ballets du répertoire, *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, inspiré de la version d'Alexandre Dumas du conte éponyme d'Ernst Theodor Amadeus Hoffmann. La musique de ce ballet féérique appartient aux chefs-d'œuvre du genre.

PIOTR TCHAIKOVSKI
ET LE BALLE

« Avec une aisance à laquelle personne ne s'attendait de la part du compositeur d'un si grand nombre de symphonies, de quatuors et d'ouvertures, Monsieur Tchaïkovski a parfaitement pris conscience des caractéristiques du ballet. La qualité de son adaptation au style du ballet nous prouve, s'il en était encore besoin, la diversité admirable de son talent de compositeur. »

C'est par ce commentaire étonné que le critique russe de premier plan qu'était Hermann Laroche accueillit *Le Lac des cygnes* de Tchaïkovski. Ces quelques mots ont de quoi surprendre ceux qui ont tendance à considérer Tchaïkovski comme un compositeur qui se serait dirigé spontanément vers le ballet. Quant à l'impression de Laroche, témoin privilégié, elle est à vrai dire tout autre. Le critique ne s'attendait pas à ce que

Tchaïkovski mette son talent au service de la musique de ballet. Son traitement du genre n'était absolument pas le résultat d'un processus spontané. La musique de ballet imposait au compositeur des exigences et des méthodes de travail à ce point spécifiques que Tchaïkovski refusa tout d'abord de s'y attaquer : « On me dit que, durant la préparation de nouvelles productions, les maîtres de ballet ne font pas montre d'un véritable respect pour la musique et exigent du compositeur d'innombrables modifications. Il me serait impossible de travailler dans des conditions pareilles ! » En effet, durant la production, le compositeur devait se soumettre aux volontés du maître de ballet. Il arrivait même que leur relation soit fixée contractuellement. Cette situation résultait moins d'un manque de respect pour la musique que des caractéristiques fondamentales du ballet : la danse est un art « vivant » par excellence soumis, plus que toute autre discipline, aux caprices de l'instant. Les productions subissaient de constants changements. Il fallait les adapter aux capacités de nouveaux danseurs, elles étaient écourtées, allongées, les danses étaient réarrangées, et le livret modifié en fonction de l'évolution des goûts culturels.

Les spécialistes avaient pratiqué le genre bien avant que Tchaïkovski ne s'y attaque : ces compositeurs se concentraient exclusivement sur le style de ballet et connaissaient toutes les ficelles du métier. La créativité individuelle se réduisait presque à néant car leur tâche était strictement délimitée. Le visuel devait primer, cette règle était une priorité absolue. Une musique qui attirait trop l'attention était considérée comme inadéquate. Elle ne devait en aucun cas rivaliser avec l'aspect visuel et accaparer l'attention du public. La « qualité

dansante » de la musique de ballet était le deuxième critère à respecter. Une musique « dansante » était une musique capable de faire ressortir les mouvements de danse. Les danseurs exigeaient des métriques régulières et des phrasés stéréotypés. Les clichés stylistiques de la musique de ballet française, qui remontaient à plus d'un demi-siècle, étaient encore en usage à l'époque de Tchaïkovski. Cette familiarité avec les schémas musicaux donnait aux danseurs le sentiment de sécurité dont ils avaient besoin. Il n'y avait guère que dans l'orchestration que le compositeur pouvait laisser libre cours à sa créativité. Le charme sonore faisait partie intégrante de l'extase des sens à laquelle était censée mener la représentation. Un critique anonyme a résumé les choses de la manière suivante : « Exactement de la même manière que la meilleure femme est celle qui ne suscite aucun commentaire, la musique de ballet est celle qui passe pratiquement inaperçue. » Il n'est dès lors pas étonnant que la musique de ballet n'ait jamais été très prisee des compositeurs qui nourrissaient une certaine ambition. Le fait que Tchaïkovski se soit finalement décidé à aborder ce genre démontre avant tout son professionnalisme. Sa démarche visait à déplacer les limites du genre et à valoriser le statut artistique des compositions de ballet.

DU LAC DES CYGNES À LA COLLABORATION AVEC PETIPA

La première expérience de terrain de Tchaïkovski fut la production du *Lac des cygnes* à Moscou en 1876. La chorégraphie avait été confiée à Julius Reisinger. *Le Lac des cygnes* reçut un accueil favorable du public mais les réactions de la presse furent partagées. Les principaux reproches portaient

toutefois sur l'inadaptation de la musique au ballet : « Le ballet est-il écrit pour la musique, ou est-ce la musique pour le ballet ? Le ballet pour la musique, sans aucun doute. » Malgré les concessions de Tchaïkovski, sa partition fut considérée comme trop « savante ». Une critique parodia la scène d'ouverture sur un ton caustique : « La scène se tient dans un parc magnifique. Dans un des endroits dégagés, Gilbert II (qui est aussi le prince Siegfried) célèbre sa majorité et ordonne donc aux villageois de danser. Mais le bon prince ne parvient pas à ses fins. Avec une répugnance dissimulée derrière de braves sourires, les villageois se mettent à sautiller maladroitement. "Mais pourquoi donc dansez-vous aussi mal ?," leur demande sévèrement monsieur Vanner (le professeur du prince). "Oh, ne nous en voulez pas ! Il n'y a pas moyen de faire autrement sur la musique de monsieur Tchaïkovski. C'est pire que de marcher en 3/4". »

La Belle au bois dormant (1889) vit le jour dans des circonstances plus favorables. Il s'agissait d'une production prestigieuse du Théâtre Mariinski de Saint-Petersbourg initiée par le directeur des Théâtres Impériaux, Ivan Vsevolovski. *La Belle au bois dormant* est un ballet-féerie, vaguement basé sur un modèle de la comédie-ballet française du XVII^e siècle. Tchaïkovski eut la chance de pouvoir travailler avec un des plus grands maîtres de ballet de l'époque, le Français Marius Petipa. Les deux artistes se traitaient avec beaucoup d'égards. Petipa laissa à Tchaïkovski une marge de manœuvre appréciable et, consécutivement avec lui-même, défendit la partition face aux danseurs, chose nécessaire vu le degré de difficulté de la musique. La composition de Tchaïkovski déboucha sur une « partition idéale » qui ne fut pourtant pas utilisée dans sa forme

originelle pour la production de 1890. Elle fut écourtée et partiellement modifiée pour satisfaire à la préparation artistique souhaitée par Petipa.

CASSE-NOISETTE : UNE ADAPTATION LIBRE DU CONTE D'HOFFMANN

Au vu du succès remporté par *La Belle au bois dormant*, Vsevolovski projeta immédiatement une nouvelle collaboration entre Tchaïkovski et Petipa. Il choisit comme thème le *Casse-Noisette*, vaguement basé sur un récit de E. T. A. Hoffmann réécrit par Alexandre Dumas. Petipa dut se retirer à cause de son mauvais état de santé et fut remplacé par Lev Ivanov. *Casse-Noisette* (1892) fut conçu comme un ballet dans lequel les enfants joueraient le rôle principal, si bien que les passages requérant la virtuosité des danseurs furent attribués aux seconds rôles.

La structure du ballet était par ailleurs très originale et très libre pour l'époque. Le récit commence lors d'une fête de Noël et se termine dans un monde féérique. La jeune Clara se sent attirée par un casse-noisette que son oncle Drosselmeyer lui a offert. Durant la nuit, elle assiste à un combat entre le casse-noisette et le roi des souris. Elle parvient à sauver la vie du casse-noisette, qui se transforme en prince. Celui-ci, par gratitude, l'emmène à Confituremburg, un royaume féérique où tous les personnages représentent des friandises. Sous cette forme, le récit n'a plus grand chose à voir avec le texte d'Hoffmann. Il perd, selon son auteur, la combinaison entre la réalité et la fiction démoniaque qui le caractérisait si bien. Le ballet transforme le récit d'origine en conte de fées, où le lien avec la réalité est à peine envisagé et jamais développé. Petipa avait encore conservé le caractère démoniaque de Drosselmeyer, mais

Ivanov choisit de faire l'impasse sur cet aspect du personnage.

La partition de Tchaïkovski combine une naïveté calculée et un souci du détail et de la caractérisation. Le meilleur exemple de cette simplicité voulue transparait dans les gammes descendantes, qui sont le plus apparentes durant le grand pas de deux du deuxième acte, mais qui marquent subtilement toutes les étapes importantes du récit. Les couleurs sonores sont également essentielles à la caractérisation des personnages ou des événements, par exemple dans la représentation grotesque de Drosselmeyer, dans l'illusion sonore qui survient durant le passage vers le monde féérique (les trémolos des flûtes) ou par l'utilisation du célesta pendant la variation de la Fée Dragée. Tchaïkovski avait découvert cet instrument à Paris et le fit transporter en Russie dans le plus grand secret afin qu'il ne tombe pas entre les mains de Rimski-Korsakov ou de Glazounov. Le tableau de la tempête de neige dans le bois de pins est un magnifique exemple de suggestion sonore.

La structure inhabituelle du *Casse-Noisette* a suscité de nombreuses critiques, sans compter le « non-sens » du récit. Paradoxalement, ces deux « défauts » ont fini par jouer en faveur de l'œuvre. L'imprécision du sens devint un atout dès que la chorégraphie fut approchée comme un art plus abstrait. Le charme du *Casse-Noisette* ne réside pas dans le récit mais dans sa capacité à créer une infinité d'atmosphères visuelles. L'intrigue est le cadre d'une évolution chorégraphique évidente, les scènes anecdotiques et les mimes laissant progressivement la place à une forme de danse purifiée, un processus qui atteint son point culminant durant l'impressionnant pas de deux.

D'après Francis Maes

DÉROULEMENT

OUVERTURE

Tchaïkovski plante le décor. Les deux thèmes énoncés instaurent une atmosphère gaie et joyeuse. Cette ouverture miniature nous fait pénétrer dans le monde de l'enfance.

ACTE I, SCÈNE I

1° L'Arbre de Noël

Le Président Silberhaus du Conseil Municipal et son épouse, qui ne sont autres que les parents de Clara et de Fritz, décorent l'arbre de Noël. Neuf heures sonnent. Les enfants arrivent avec des amis. Dans l'ensemble, la musique est tendre et gracieuse.

2° Marche

Les enfants défilent dans une marche entraînante : d'abord les garçons, puis les filles.

3° Petit galop des enfants et entrée des parents

Tout le monde participe à un galop (une danse française très rapide) ; les parents des autres enfants arrivent et se joignent à la danse. La première partie est un galop léger pour les enfants ; suit un menuet distingué ; la troisième partie introduit un air français : « Bon voyage, cher Dumollet. »

4° L'entrée de Drosselmeyer et la distribution des jouets

Le parrain Drosselmeyer fait son entrée. Les enfants sont d'abord un peu inquiets devant son apparence, mais ils se ressaisissent vite car ce dernier leur a apporté des jouets, des poupées, des soldats ainsi qu'une énorme tarte.

5° La présentation du Casse-Noisette & Großvater Tanz

Clara et Fritz veulent prendre les jouets mais on ne le leur permet pas. C'est alors que Clara fond en larmes et Fritz fait une colère. Drosselmeyer leur donne un immense jouet : un casse-noisette. Clara est ravie mais Fritz finit par le casser ; Clara prend tristement le casse-noisette dans ses bras et lui chante une berceuse. Le cadeau de Drosselmeyer est accompagné par une valse qui se transforme en un air gracieux avec des traits de percussions évoquant le craquement des noix. Le tempo s'accélère dangereusement jusqu'à ce que le jouet se brise. La scène s'achève par la danse de Drosselmeyer dite « du Grand-Père ».

6° Le départ des invités – La nuit

Les enfants vont se coucher mais, lorsque Clara revient pour regarder son casse-noisette, d'étranges phénomènes se produisent : l'horloge prend les traits de Drosselmeyer et des souris sortent des boiseries. Minuit sonne et l'arbre de Noël ne cesse de grandir.

7° La bataille

Les souris livrent bataille aux soldats de pain d'épice : victorieuses, elles dévorent leurs adversaires défaits. Mais le Casse-Noisette appelle sa garde et, dans un nouveau combat, Clara tue le Roi des souris en lui jetant sa pantoufle. Délivré d'un ensorcellement qui le retenait prisonnier, le Casse-Noisette se transforme en un beau prince et invite Clara à visiter son royaume.

ACTE I, SCÈNE 2

8° Une forêt de sapins en hiver

La pièce se transforme en une forêt de sapins. Des gnomes font une garde d'honneur au Prince et à Clara et les guident dans leur voyage sous la neige. Tout d'abord narrative, la musique se fait plus affectueuse, tandis que la tendresse de Clara pour son Casse-Noisette se transforme davantage en amour.

9° Valse des flocons de neige

Clara et le Prince sont accueillis par le Roi et la Reine et tous de danser une valse tourbillonnante.

ACTE II

10° Le palais enchanté du Royaume des Douceurs

À Confiturembourg, où se trouve le palais du Royaume des douceurs, la Fée Dragée vient accueillir les voyageurs. Elle est accompagnée par les arpèges de harpes et les gammes ondoyantes du célesta qui ont surpris et enchanté les premiers auditeurs.

11° L'arrivée de Clara et Casse-Noisette

Clara et le Prince sont accueillis dans la grande salle du palais et l'on remercie Clara d'avoir sauvé la vie du Prince. La fée fait apparaître une table couverte de friandises. Le divertissement peut commencer.

12° Divertissement

« Le chocolat » est une danse espagnole où la trompette et les castagnettes se font entendre. « Le café » est une danse arabe, « Le thé » une danse chinoise et « Le trepak » une danse russe.

« La danse des mirlitons » est un des thèmes les plus célèbres du ballet. La finale du *Divertissement* s'intitule « La Mère Gigogne et les polichinelles ».

L'emprunt d'un personnage venant

d'un conte populaire français suggère là encore à Tchaïkovski l'utilisation de thèmes populaires français tels que *Giroflé*, *Girofla* et *Cadet Rousselle*.

13° Valse des fleurs

Casse-Noisette et Clara dansent une valse qui n'est pas sans évoquer les valse viennoises. Après une cadence de harpe, les cors font résonner l'un des plus célèbres thème du ballet.

14° Pas de deux : Le Prince Orgeat et la Fée Dragée

Ce pas de deux est dansé par la Fée Dragée et le Prince Orgeat. Il comprend deux variations et une coda vigoureuse.

15° Valse finale et Apothéose

La cour tout entière rend un hommage final à Clara. Celle-ci se réveille sous l'arbre de Noël avec un casse-noisette dans ses bras.

D'après John Warrack



© Marco Borggreve

MARC MINKOWSKI

LEIDING · DIRECTION

NL Marc Minkowski ontwikkelde al op jonge leeftijd een passie voor orkestleiding en richtte op 19-jarige leeftijd Les Musiciens du Louvre op, een ensemble waarmee hij zich verdiept in het Franse repertoire en in het oeuvre van Händel, Mozart, Rossini, Offenbach en Wagner. Hij dirigeert vaak operaproducties in Parijs, maar is ook gastdirigent in de grote Europese operahuizen: Brussel, Straatsburg, Zürich, Venetië, Moskou, Berlijn, Wenen... Minkowski leidt ook geregeld befaamde orkesten zoals het BBC Symphony Orchestra, de Berliner Philharmoniker, de Los Angeles Philharmonic, de Wiener Philharmoniker enz. waarmee hij zijn repertoire verruimt met werken uit de 19^e en 20^e eeuw. In 2011 lag hij aan de basis van het festival Ré Majeure op het Île de Ré. Twee jaar later werd hij benoemd tot artistiek directeur van de Mozartwoche in Salzburg. In 2014-2015 maakte hij zijn debuut in Covent Garden

en in de Scala. Sinds september 2016 is hij ook directeur van de Opéra National de Bordeaux Aquitaine. Hij kan bogen op een indrukwekkende discografie, die hij onlangs nog verrijkte met een nieuwe CD: *Oh Boy!*. Hij nam de plaat op met mezzosopraan Marianne Crebassa en het Mozarteumorchester Salzburg (Erato, 2016).

FR Marc Minkowski aborde très jeune la direction d'orchestre et fonde à l'âge de 19 ans Les Musiciens du Louvre, ensemble qui prend une part active au renouveau baroque et avec lequel il défriche le répertoire français et Händel, avant d'aborder Mozart, Rossini, Offenbach, et Wagner. Le chef d'orchestre se produit souvent à Paris dans des productions d'opéra. Il est également l'invité des opéras des grandes villes européennes, à Strasbourg, Bruxelles, Zurich, Venise, Moscou, Berlin, Vienne... Minkowski dirige régulièrement des orchestres tels que le BBC Symphony Orchestra, le Berliner Philharmoniker, le Los Angeles Philharmonic, le Wiener Philharmoniker, etc. avec lesquels son répertoire évolue vers les XIX^e et XX^e siècles. En 2011, il a fondé le festival « Ré Majeure » sur l'Île de Ré. Deux ans plus tard, il a pris la direction artistique de la Mozartwoche de Salzbourg. En 2014-2015, Minkowski a fait ses débuts à Covent Garden, ainsi qu'à La Scala. Il est également directeur de l'Opéra National de Bordeaux Aquitaine depuis septembre 2016. La discographie du chef français est vaste. Elle a récemment accueilli un nouvel opus : *Oh Boy!*, enregistré aux côtés de la mezzo Marianne Crebassa et du Mozarteumorchester Salzburg (Erato, 2016).



© Anthony Cottarel

LES MUSICIENS DU LOUVRE

NL Het ensemble Les Musiciens du Louvre werd in 1982 door Marc Minkowski opgericht. Het speelt een belangrijke rol in de heropleving van het operarepertoire en de symfonische muziek uit de barok, het classicisme en de romantiek op oude instrumenten. Het geniet al 30 jaar faam voor zijn interpretatie van werken van Händel, Purcell, Rameau, Haydn, Mozart en Bach, en voor zijn vertolking van Franse muziek uit de 19e eeuw. Tijdens het seizoen 2016-2017 zal het ensemble *Don Giovanni* voor het eerst opvoeren in de Opéra Royal van Versailles. Daarnaast zal het in de Wiener Staatsoper afwisselend *Armide* (Gluck) en *Alcina* (Händel) brengen. Van *Armide* komt er ook een concertante versie in Bordeaux en Parijs. Het concert van vanavond, met *De notenkraker* van Tsjajkovski, maakt deel uit van hun Europese tournee. Les Musiciens du Louvre zijn sinds 1996 in residentie in Isère (Frankrijk), en worden gesubsidieerd door het departement Isère, de regio Auvergne-Rhône-Alpes

en het Franse ministerie van Cultuur en Communicatie (DRAC Rhône-Alpes).

FR Fondé en 1982 par Marc Minkowski, l'ensemble Les Musiciens du Louvre fait revivre les répertoires lyriques et symphoniques des périodes baroque, classique et romantique sur instruments d'époque. Depuis 30 ans, il est reconnu pour sa relecture des œuvres de Händel, Purcell, Rameau, Haydn, Mozart et Bach, ainsi que pour son interprétation de la musique française du XIX^e siècle. La saison 2016-2017 verra la création de *Don Giovanni* à l'Opéra Royal de Versailles. *Armide* (Gluck) donné en alternance au Staatsoper de Wien avec *Alcina* (Händel), sera repris en version de concert à Bordeaux et Paris. Le concert de ce soir, dédié au ballet *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, s'inscrit dans le cadre de la tournée européenne de l'orchestre. Les Musiciens du Louvre sont en résidence en Isère (France) depuis 1996. Ils sont subventionnés par le Département de l'Isère, la Région Auvergne-Rhône-Alpes et le Ministère français de la Culture et de la Communication (DRAC Rhône-Alpes).

eerste viool · premier violon

Thibault Noally
Igor Karsko
Claire Sottovia
Bérénice Lavigne
Alexandrine Caravassilis
Geneviève Staley-Bois
Laurent Lagresle
Pauline Fritsch
Heide Sibley
Sayaka Ohira
Mario Konaka
Karel Ingelaere

tweede viool · second violon

Nicolas Mazzoleni
Paula Waisman
Martin Lissola
Alexandra Delcroix Vulcan
Koji Yoda
Agnieszka Rychlik
Maria Papuzinska-Uss
Cécile Mille
Katia Lagresle
Maximilienne Caravassilis

altviool · alto

Herbert Lindsberger
Marco Massera
Joël Oechslin
Cécile Brossard
Michel Renard
Sabrina Chauris
Dahlia Adamopoulos
Nadine Davin

cello · violoncelle

Joëlle Martinez
Patrick Langot
Elisa Joglar
Vérène Westphal
Aude Vanackère
Pierre Charles

contrabas · contrebasse

Jérémy Bruyère
Gautier Blondel
Davide Vittone
Youen Cadiou

fluit · flûte

Annie Laflamme
Gudrun Knop
Nicolas Bouils

hobo · hautbois

Stéphane Morvan
Pascal Morvan
Damien Fourchy

klarinet · clarinette

Julien Chabod
Isaac Rodriguez
François Miquel

fagot · basson

Jani Sunnarborg
Thomas Quinquenel

hoorn · cor

Laszlo Szlavik
Gilbert Cami Farras
Takenori Nemoto
Annouck Eudeline

trompet · trompette

Emmanuel Mure
Philippe Genestier

trombone

Yvelise Girard
Nicolas Grassart
Hamid Medjebeur

tuba

Corentin Morvan

pauken · timbales

David Dewaste

slagwerk · percussion

Eriko Minami
Nicolas Gerbier
Romain Gilbert

harp · harpe

Sylvain Blassel
Joanna Ohlmann



LA MAÎTRISE DES HAUTS-DE-SEINE

NL Het koor La Maîtrise des Hauts-de-Seine verenigt 500 kinderen en jongvolwassenen tussen vijf en vijftientig jaar. Het staat onder de artistieke en pedagogische leiding van Gaël Darchen. Het koor werd in 1995 officieel aangesteld als Chœur d'Enfants de l'Opéra national de Paris. Het wordt sinds 1985 ondersteund door de Conseil départemental des Hauts-de-Seine. Het werkte samen met talloze sterren, waaronder James Conlon, Seiji Ozawa, Valery Gergiev, José van Dam, Roberto Alagna en Natalie Dessay. La Maîtrise des Hauts-de-Seine is een echte ambassadeur van de Franse vocale muziek en was de voorbije jaren onder meer te horen op het Festival d'Aix-en-Provence, in het Théâtre des Champs-Élysées en de Opéra-Comique in Parijs, in het Teatro Real van Madrid en op het Baalbeck International Festival. De discografie van het koor omvat zowel componisten als Mozart, Pergolesi, Britten en Vivaldi, als rockopera's en filmmuziek. La Maîtrise des Hauts-de-Seine zal binnenkort huizen in de nieuwe Cité Musicale de l'Île Seguin nabij Parijs.

FR Sous la direction artistique et pédagogique de Gaël Darchen, la Maîtrise des Hauts-de-Seine réunit 500 enfants et jeunes adultes âgés de cinq à vingt-cinq ans. Officiellement sacrée Chœur d'Enfants de l'Opéra national de Paris en 1995, cette maîtrise soutenue depuis 1985 par le Conseil départemental des Hauts-de-Seine ne compte plus les étoiles avec lesquelles elle a eu l'occasion de collaborer, parmi lesquelles James Conlon, Seiji Ozawa,

Valery Gergiev, José van Dam, Roberto Alagna, Natalie Dessay... Au cours des dernières années, ces ambassadeurs de la musique vocale française se sont produit au Festival d'Aix-en-Provence, dans des lieux tels que le Théâtre des Champs-Élysées, l'Opéra-Comique, le Théâtre Royal de Madrid ou le Festival International de Baalbek. La discographie de la Maîtrise couvre à la fois des compositeurs tels que Mozart, Pergolèse, Britten et Vivaldi, et des opéras rock ou encore des bandes originales pour le grand écran. La Maîtrise des Hauts-de-Seine prendra prochainement ses quartiers au sein de la Cité Musicale sur l'Île Seguin.



BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING
AANBEVOLEN
RÉSERVATION
SOUHAITÉE
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be

THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS

BART MOEYAERT
CECILIA BARTOLI

BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand zijn te lezen in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK.

Schrijver Bart Moeyaert getuigt over zijn bewondering voor Cecilia Bartoli. De zangeres is te horen bij BOZAR op 23 november 2016.

BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK.

À cette occasion, l'écrivain Bart Moeyaert a partagé sa passion pour Cecilia Bartoli. La chanteuse est à l'affiche de BOZAR le 23 novembre 2016.

DE KONINGIN VAN DE GULHEID

Voor één van mijn muzikale hoogtepunten moet ik terug naar Zürich, januari 2007. Vrijdagavond 19 januari, om precies te zijn. Toen heb ik Cecilia Bartoli meegemaakt, op een schitterend moment dan nog: de première van een intussen legendarisch geworden uitvoering van *Semele*, in de scenografie van Robert Carsen.

Die avond zag en hoorde ik Bartoli, die ik tot dan toe vooral van het huzarenstuk *Opera Proibita* kende, voor het eerst live. Ze verleidde een hele zaal. Een heel Opernhaus dus. Dat zijn, met mij erbij, ongeveer 1100 mensen bij elkaar.

Tijdens *Endless pleasure, endless love* was op de Bühne te zien wat er die avond in de zaal aan het gebeuren was. Het publiek ging net als het koor in rok of avondjurk achter *Semele* (of was het Bartoli?) aan, terwijl Bartoli (of was het *Semele*?) gehuld in een wit beddenlaken koketteerde, speelde, uitpakte met de glans van haar stem. Net voor ze van de Bühne verdween, gooide ze het laken van zich af en kwam nog even teasend om de hoek kijken. Leuk, gedurfd, schitterend getimed.

Een ster als zij zou onaangenaam kunnen worden. Een mens zou een hekel aan haar kunnen krijgen, wegens *Te Glad En Te Goed*. Maar Bartoli doet wat ze vindt dat ze moet doen, en alles wat u van haar vindt is voor uw rekening.

Ze is niet bang om de passie van haar personage haar eigen vuur te laten zijn, en andersom. Ze leent haar stem niet aan haar personage, nee: het is alsof haar personage haar stem steelt.

Ik herinner me dat mijn adem stokte toen ze *No, no, I'll take no less* zong en als een furie tekeerging. Ze zocht op dat

moment de smalle grens op tussen de vrouw die ze is, de rol die ze zong, de manier waarop mensen haar zien.

Tijdens de aria *Myself I shall adore* maakte ze me ronduit gelukkig doordat ik meegezogen werd in de muziek, waarvan ze me ter plekke de rijkdom liet horen. Ze zong niet in één kleur – naar mijn idee doet ze dat nooit. Tijdens *Myself I shall adore*, bijvoorbeeld, vergaapte zij zich minutenlang aan zichzelf in een handspiegeltje, terwijl ze over een bed kronkelde. Geen seconde van die pakweg drie minuten keek ze op dezelfde manier naar zichzelf, waardoor haar interpretatie voortdurend een andere nuance kreeg, en waardoor je als publiek uitgedaagd werd om ook je eigen gezichtspunt bij te sturen. En aan het slot, toen ze languit en verzaligd op de grond lag, giechelde ze. Alsof Cecilia (en nee, niet *Semele*) even liet horen dat ze ook zelf plezier in de aria had gehad. Het publiek zat breed te grijnzen en applaudisseerde enthousiast.

Daar in 2007 heb ik aan den lijve ondervonden hoe geweldig het is als een stem ervoor zorgt dat je veel meer wordt dan gewoon een beetje toeschouwer of toehoorder. Als er een koningin van de gulheid moet worden gekozen, dan krijgt Bartoli de kroon.

REINE DE LA MUNIFICENCE

L'un des plus grands moments que je dois à la musique date de janvier 2007. De la soirée du vendredi 19, pour être exact. J'ai alors eu le bonheur de voir évoluer Cecilia Bartoli, en une occasion pas tout à fait ordinaire de surcroît : la première d'une représentation devenue entre-temps légendaire, *Sémélé*, dans une mise en scène de Robert Carsen.

Le soir en question, j'ai enfin vu et entendu Bartoli sur scène alors que je ne la connaissais essentiellement jusque-là qu'à travers le disque *Opera Proibita*, un tour de force. Elle a séduit la salle entière. Autrement dit tout l'Opernhaus. Soit, en me comptant, plus ou moins 1100 personnes.

Alors qu'*Endless pleasure, endless love* retentissait, ce qu'on voyait sur les planches était en train de se produire dans la salle même. À l'instar du chœur, le public, en habit ou en robe du soir, se précipitait derrière Sémélé (ou était-ce Bartoli ?), tandis que Bartoli (ou était-ce Sémélé ?), enveloppée dans un drap blanc, minaudait, badinait, faisant partager l'éclat de sa voix. Après avoir jeté le drap, elle a disparu de la scène avant de revenir aguicher l'assistance. Gai, osé, brillement synchronisé.

Une star de son envergure pourrait finir par déplaire. On pourrait en arriver à la prendre en aversion en raison de son côté trop lisse, trop parfait. Mais Bartoli fait ce qu'elle estime devoir faire, et tout ce que l'on peut penser à son sujet n'a pas forcément grand-chose à voir avec elle.

Elle ne craint pas de faire sienne la passion du personnage qu'elle interprète et vice versa. Elle ne lui donne pas sa voix, pas du tout : c'est

bien plutôt le personnage qui lui vole la sienne.

Je me souviens d'avoir eu le souffle coupé alors qu'elle chantait *No, no, I'll take no less* en se démenant comme une furie. À un tel moment, elle cherche la frontière infime qui passe par la femme qu'elle est, le rôle qu'elle incarne et le regard que l'on porte sur elle.

Pendant l'aria *Myself I shall adore*, elle m'a tout bonnement rempli de joie en m'engloutissant dans la musique dont elle me faisait percevoir toute la richesse. Elle chantait non sans varier le coloris de sa voix – à mon avis, elle procède toujours ainsi. Pendant *Myself I shall adore*, par exemple, elle se pâmait un long moment dans petit un miroir à main tout en se tortillant sur un lit. À chaque seconde de ces deux ou trois minutes, le regard qu'elle portait sur elle-même changeait si bien que son interprétation ne cessait de revêtir une nouvelle nuance, le public étant mis au défit de corriger son point de vue. À la fin, allongée sur le sol, béate, elle s'est mise à glousser. Comme si Cecilia (et non pas Sémélé) avait elle aussi éprouvé du plaisir à écouter l'aria. L'assistance de rire comme un enfant et d'applaudir avec enthousiasme.

À Zurich, ce soir de 2007, j'ai ressenti dans ma chair la félicité qu'il y a à être, grâce à une voix, bien plus qu'un simple regard ou une simple oreille. S'il fallait élire une reine de la munificence, la couronne reviendrait à Cecilia Bartoli.

*Traduit du néerlandais
par Daniel Cunin*

NL Lezers van alle leeftijden ontdekken de boeken, het toneel en de gedichten van **Bart Moeyaert** sinds zijn debuut in 1983. Tot de meest bekende titels behoren *Blote handen*, *Het is de liefde die we niet begrijpen*, *Broere*, *De Melkweg* en *Verzamel de liefde*. Zijn werk is vaak bekroond in binnen- en buitenland en verscheen tot nog toe in eenentwintig talen. Bart Moeyaert is artistiek directeur van de Frankfurter Buchmesse 2016, wanneer Vlaanderen en Nederland de centrale focus zijn van de beurs. Naar aanleiding van zijn dertig jaar schrijverschap verscheen bij Querido in 2013 de anthologie *Jij en ik en alle andere kinderen*, waarin gepubliceerd en ongepubliceerd werk is samengebracht.

FR Depuis 1983 et son entrée en littérature, **Bart Moeyaert** a, avec ses romans, récits, pièces de théâtre et poèmes, touché un public de tous âges. Parmi les titres les plus connus, citons *À mains nues*, *C'est l'amour que nous ne comprenons pas*, *Frères* et *La rue des étoiles*. Traduite à ce jour en 21 langues, son œuvre a reçu de nombreuses distinctions tant en Belgique qu'à l'étranger. Bart Moeyaert a été nommé directeur artistique de la Foire du livre de Francfort 2016 où la Flandre et les Pays-Bas sont mis à l'honneur. Pour marquer les trente ans de la carrière d'écrivain de Bart Moeyaert, les éditions La Joie du Livre ont publié en 2015 *Toi, moi et les autres enfants*, un recueil de textes en partie inédits.



Bart Moeyaert © Dries Luyten

MUSIC-OPERA.COM

OPERA - CONCERT - BALLET - FESTIVAL ● ● ● ●

Réservez vos billets de spectacle dans le monde entier



Vous trouverez sur music-opera.com :

Des billets pour plus de 500 maisons d'opéra, salles de concert et festivals, en France et à l'étranger :

l'Opéra national de Paris, le Teatro La Fenice de Venise, l'Opéra de Vienne, le Deutsche Oper de Berlin, La Scala de Milan, etc...

L'agenda de grands artistes comme C. Bartoli, J. Kaufmann, R. Alagna, JD. Florez, A. Netrebko...

Des promotions sur les billets de spectacles ...

Des idées de voyages avec différentes sélections de temps-forts ...

Pour plus d'informations, contactez :

Music & Opera

Tél: +33 (0) 1 53 59 39 29

E-mail : reservation@music-opera.com

www.music-opera.com



Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale Bank
DE BELGIË VAN BELGIË

Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte.

Media partners · Partenaires médias



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC

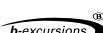


Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



Promotiepartners · Partenaires promotionnels



Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS
www.sandtonhotels.eu

BO ZAR

Enthousiast over dit concert?
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

17.01.2017 · 20:00

Din · Mar · HLB

Anima Eterna Brugge

Jos van Immerseel, leiding, piano · direction, piano
Jos van Immerseel, Claire Chevallier, leiding, piano · direction, piano
Lisa Shklyaver, klarinet · clarinette
Camille Saint-Saëns, *Le carnaval des animaux*; *Sonate pour clarinette et piano, op. 167*; *Danse macabre, op. 40 (version pour deux pianos)*; *Wedding Cake, op. 76*; *Variations sur un thème de Beethoven, op. 35*; *Septuor, op. 65 (extraits)*
Jean Françaix, *Sonatine pour violon et piano*
George Antheil, *Sonata for Violon, Piano and Drums no. 2*

15.02.2017 · 20:00

Woe · Mer · HLB · N

Irish Chamber Orchestra

Jörg Widmann, klarinet, leiding · clarinette, direction
Felix Mendelssohn-Bartholdy, *Die Hebriden, Ouverture, op. 26*, «*La Grotte de Fingal*»
Jörg Widmann, *180 beats per minute*; *Drei Schattentänze*
Carl Maria von Weber, *Konzert für Klarinette und Orchester Nr. 1, op. 73*
Wolfgang Amadeus Mozart, *Symphonie Nr. 41, KV 551, «Jupiter»*
Partners · Partenaire: RTBF - Musiq'3

17.02.2017 · 20:00

Vrij · Ven · HLB

Nationaal Orkest van België · Orchestre National de Belgique **Muziek uit Rusland: sprankelend en sprookjesachtig · Musique russe : virtuose et féérique**

Andrey Boreyko, leiding · direction
Truls Mørk, cello · violoncelle
Alexander Glazunov, *De herfst (De Seizoenen, op. 67)* · *L'Automne (Les Saisons, op. 67)*
Dmitry Shostakovich, *Concerto voor cello en orkest nr. 1, op. 107* · *Concerto pour violoncelle et orchestre n° 1, op. 107*
Pyotr Tchaikovsky, *Doornroosje, suite (arr. Mikhail Pletnev)* · *La belle au bois dormant, suite (arr. Mikhail Pletnev)*
Coprod.: Nationaal Orkest van België · Orchestre National de Belgique

07.05.2017 · 19:00

Zon · Dim · HLB

Orchestre des Champs-Élysées **Die Kunst der Fuge · L'Art de la Fugue**

Philippe Herreweghe, leiding · direction
Kristian Bezuidenhout, piano
Johann Sebastian Bach, *Die Kunst der Fuge, BWV 1080 (uittreksels · extraits)*
Wolfgang Amadeus Mozart, *Konzert für Klavier und Orchester Nr. 24, KV 491*
Ludwig van Beethoven, *Symphonie Nr. 3, op. 55, «Eroica»*

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: corp@bozar.be · +32 2 507 84 45



WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

warwickhotels.com

BMW EfficientDynamics
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

www.bmw.be



**Sheer
Driving Pleasure**

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂